

## 个人简历



姓名： 刘颖 1971年8月7日生 (47岁) 性别：女

联系地址： 邮编 524-0041 日本滋贺县守山市勝部 1-19-21-601

Tel/Fax : 077-581-8444

E-mail: [liuying@wh2.fiberbit.net](mailto:liuying@wh2.fiberbit.net)

### 学历：

1986年12月	中国哈尔滨市第八中学中途退学前往日本永住 (在大阪YWCA语言专校学习日语)
1993年3月	完成北京第二外国语学院研修课程
1997年3月	大阪外国语大学国际文化系毕业 (大学专攻日语教育) 学士
2015年3月	日本佛教大学研究生(专攻中国文学) 硕士
2018年3月	日本佛教大学文学博士课程结业

### 许可和资格：

1991年3月5日	完成ISS日中翻译函授教育
1991年3月7日	取得茶道里千家小习资格
1992年2月4日	取得花道师范三級资格 (在产经新闻举办的女流花道展览会上两次获奖)
1998年3月10日	取得教师执照(日语·中文)
2012年6月	取得药膳师执照
2012年8月	取得茶艺师执照

## 翻译职历

刘颖:

日本大阪外国語大学毕业以后，从事日语和中文的翻译/翻译检阅/外语业务/中文教师/市政府公报记者等工作。

2007年建立"滋贺县日中文化交流中心"在任理事长5年期间，全力开展国际交流活动，团体被评为推进多文化的模范组织。

2013（现在）是日本佛教大学中国文学系的研究生，集中精力从事成人汉语教学和文学、翻译的研究。

主要的翻译作品:

电子杂志的发行和编辑:《日中翻译欣赏》(月刊)现已发行"193期"

内容:可在以下网站欣赏文学/诗歌/电影等,中日两国优秀文艺作品的翻译。

免费订阅欣赏请利用: <http://archive.mag2.com/0000102762/index.html>

其他翻译职历:

翻译作品名称	委托单位	翻译语言
信息杂志《咪咪太郎》(隔月刊)	滋贺国际协会	日语译中文
城市介绍《素朴自然的浅井》	滋贺县浅井町公所办事处	日语译中文
《关于友好城市的建立报告》	滋贺县浅井町公所办事处	日语译中文
《幼儿园建立合同契约/规章/报告》	日本/西安金丝鸟幼儿园	中文译日语
《结婚/国籍/出生公证书》	日本入国管理局	中文译日语
中国文学杂志《收获》2006年	日本《鲁迅研究会》	中文译日语
《汽车产品说明书》	翻译派遣公司	日语译中文
《环境保护讲演稿件》	翻译派遣公司	日语译中文
《航空障碍物规定》	翻译派遣公司	中文译日语
《神乐日历》	翻译派遣公司	日语译中文
《采访申请文件》	翻译派遣公司	日语译中文

《湖南省妇联主席的来函》	滋贺县劳动委员会	中文译日语
《湖南省今日女报》	滋贺县劳动委员会	中文译日语
《制动片的技术条件》	翻译派遣公司	中文译日语
《2002 年日中经济讨论会指南》	翻译派遣公司	日语译中文
《南亚经济学术会议总结报告》	翻译派遣公司	日语译中文
《房地产契约》	翻译派遣公司	日语译中文（繁体字）
杂志人物介绍《冒险家内田和行》	翻译派遣公司	日语译中文
《翻译软件开发用复数答案收集》	翻译派遣公司	日语译中文
城市介绍《苏州/杭州》	翻译派遣公司	中文译日语
《个人书信》	翻译派遣公司	中文译日语
《企业的 Fax/E-mail》	企业委托	中文译日语/日语译中文
《纤维商品名称一览》	翻译派遣公司	日语译中文
《食品成分/制造方法》	翻译派遣公司	日语译中文
《在职/纳税证明》	个人委托	日语译中文
《劳灾申请证明》	滋贺县彦根市劳动管理局	日语译中文
ラブリークィーンの会社概要	翻訳派遣会社	中国語訳
植林環境保護文書	滋賀国際協会	日本語訳
宗教関係の文書」	個人依頼	中国語訳
施設の案内板	翻訳派遣会社	中国語訳
図書館案内	翻訳派遣会社	中国語訳
覚書	個人依頼	日本語訳
保険料減免申請	翻訳派遣会社	中国語訳
松葉家旅館のホームページ	翻訳派遣会社	中国語訳（繁体字）
コンピューターハード分野	翻訳派遣会社	中国語訳
工業機械分野	翻訳派遣会社	中国語訳
メディア・新聞記事	翻訳派遣会社	中国語訳
雑誌目録	滋賀国際協会	中国語訳
書道家王号儒のホームページ	個人依頼	日本語訳
汕頭 TOTO 代理販売店のビジネス文書	企業依頼	日本語訳
恋文（手紙）	個人依頼	日本語訳 / 中国語訳
イベント各種	守山国際協会	日本語訳 / 中国語訳
三国志（漫画）	個人依頼	日本語訳
日中関係の論文	個人依頼	中国語訳
いけばな・俳句集（出版）	みささぎ流（副家元）	中国語訳
中国語の擬声語	翻訳派遣会社	中国語訳

中国子守唄の歌集	NPO 依頼	日本語訳
中国文革記念文集	翻訳派遣会社	日本語訳
多文化交流案内文	滋賀国際協会	中国語訳
入学学科案内・	滋賀国際協会	中国語訳
夢の設計図（進学案内）	滋賀国際協会	中国語訳
野洲市政府指南	野洲国際協会	中国語訳
守山市政府指南	守山国際協会	中国語訳
俳句 / 短歌国際交流展览会	翻訳派遣会社	中国語訳
児童文学 / 長篇小说	（作家：今关信子）	中国語訳
滋賀琵琶湖博物館指南	滋賀琵琶湖博物館	中国語訳
电视节目制作	大阪 NHK	日本語訳
次の生き方	個人依頼（作家：森孝之）	中国語訳
冯晏詩集	個人依頼（詩人：冯晏）	日本語訳
児童文学（絵本 4 冊）	滋賀多文化保育研究所	日本語訳
未来向我们微笑的人生	個人依頼（作家：森孝之）	中国語訳

翻译检阅：

作品名	依頼先	言語
「千趣会」ファッション雑誌	翻訳派遣会社	中国語訳
近畿大学医学研究成果紹介文	翻訳派遣会社	中国語訳
2002 / 2003 年日中経済討論会の関係書類	翻訳派遣会社	中国語訳
立命館アジア太平洋大学入学案内	翻訳派遣会社	中国語訳
ミノルタグループ契約関係書類	翻訳派遣会社	中国語訳
大阪府誌	翻訳派遣会社	中国語訳
市営住宅入居説明	翻訳派遣会社	中国語訳
愛知博覧会関係文書	翻訳派遣会社	中国語訳
大阪公会堂案内文	翻訳派遣会社	中国語訳
空港建設要請文	翻訳派遣会社	中国語訳
国民健康保険説明文	翻訳派遣会社	中国語訳
企業一覧表	翻訳派遣会社	中国語訳
翻訳ソフト開発用複数正解訳収集作業	翻訳派遣会社	中国語訳
手紙文	個人依頼	中国語訳
翻訳文書（小説・詩・新聞記事など）	個人依頼	中国語訳

## 通訳・語学事務

帰国子女学校案内、保護者会	高等学校	通訳
中国研修生の医療関係	個人依頼	通訳
滋賀・湖南省友好会議	滋賀国際協会	通訳
日中投資説明会	翻訳派遣会社	通訳
日中経済討論会	翻訳派遣会社	語学事務
神戸日中ビジネスチャンスフェア	翻訳派遣会社	語学事務
カウンセラーの心理相談	滋賀県	通訳
液晶関係	派遣会社	通訳
国際結婚の相談	個人依頼	通訳
幼児体检 / 育児咨询	滋賀県	通訳
家庭児童科	滋賀県	通訳
生活咨询	滋賀県	通訳

## 中国語講師 / 日语教师:

在地区公民館、大企業教授成人汉语（初級・中級・高級・翻译指导等）。在公立学校和大企业教授中国归国儿童和技术实习生学习日语。

## 講演・采访:

題目	依頼機関
「中国帰国生徒の現状」	大阪府小中高等学校研修会
「在日外国人の人権」	滋賀県栗東高校
「中国の子ども達」	滋賀県守山小学校
「在住外国人からみた日本の地域社会」	全国市町村国際文化研修所
「外国人コミュニティ」	全国市町村国際文化研修所
「外国人と共生社会を目指して」	全国市町村国際文化研修所
国際理解デジタル教材の出演	滋賀県守山市立教育研究所
「自分探しの旅」劉穎さん	滋賀県国際協会「みみタロウ」39号
「2つの国と言葉への思いを大切につづる」	「京都新聞 2004.03.09」劉穎さん
「日中友好の架け橋に」劉穎さん	国際交流協力情報誌「レイク」59号
「しが県民情報・広報特派員劉穎さんの活動」	「読売新聞」（2006/3/16号）

「じんけん」	「じんけん」(2012/6月号)
国際文化サイト	「隣語/先生の輪・和・話」(2012/5月号)
エフエムひこね放送	6/5～15日 インタビュー
びわ湖放送「KONBANWA SHIGA」	NPO 滋賀日中文化交流中心

### 市政府公报记者:

作为守山公报特派員，从2004年开始在「広報もりやま（紙面版、PDF）」投稿。

<http://www.city.moriyama.shiga.jp/pub/submit.nsf/1607ac0d2e72b6f549256db100454032/2fae737517cedd7649256e7b00190103!OpenDocument>

もりやま広報掲載日	題目
2004年10月15日号	「日本語は難しいけど楽しい」
2004年11月1日号	「守山の国際化」
2005年2月15日号	「日本語教室で国際貢献」
2005年2月15日号	「市民の強い見方、消費生活のサポーター」
2005年4月15日号	「女性の悩み相談、心の重荷を軽く！」
2005年5月15日号	「伝統文化の良さをもっと多くの人に！」
2005年6月1日号	「地域交流の場としての児童館を目指して！」
2005年7月15日号	「絵本の素晴らしさを伝えて！」
2005年10月1日号	「料理を通して伝えたいこと！」
2005年10月1日号	「国際交流、異国の香り、故郷の味！」
2006年3月15日号	「生きがいをもって、いきいきと！」
2006年3月1日号	「作品は我が人生そのもの、実写体でこれからも！」
2006年6月1日号	「育児相談は気楽に！子どもたちの笑顔と健やかな成長を願って！」
2006年6月15日号	「《梅の一生》、人生の歌を心込めて！」
2006年7月1日号	「MINNAのサロン、理解を深め、楽しく和やかに！」
2006年8月15日号	「忘れられない夏、平和への祈り！」
2006年10月1日号	「伝統文化の華、美しく、大きく、雅やかに！」
2006年	「差別のない人権豊かな社会を目指して！」